

MS. GALL. FOL. 146

I Der Persianische Kauffman Saphar Dinerses, zu der Armenischen Compagnie in Persien zu gehörend, offeriret einen Handel nach Preussen mit [...] Seyde, auch Diamenten, anderen Edelsteinen und Perlen · II Guillaume Chenu de Laujardière

I + 36 ff. + I · 320 x 197 (I) et 330 x 226 (II) · Berlin (I) ; Allemagne ? (II) · le 26 octobre 1698 (I), fin du XVII^e siècle (II)

Demi-reliure en cuir brun (337 x 229 mm.), de la fin du XVII^e s. ; 6 nerfs simples ; au dos, doubles filets horizontaux estampés au froid ; les plats exécutés en un même papier que celui des gardes collées et volantes, mais teint en vert ; on en perçoit le filigrane : *I. FOURNIER* (bien visible sur le plat initial, peu distinguable sur l'autre) ; le filigrane des gardes volantes : *JF*, ce qui constitue certainement la contremarque du filigrane des plats (le même espace entre les pontuseaux du papier qui couvre les plats et de celui des gardes volantes). La reliure actuelle est la première reliure du manuscrit. Elle a été exécutée probablement à Berlin, étant donné la présence des deux feuillets initiaux (en allemand), qui contiennent un texte composé à Berlin, et qui ont été reliés avec la partie française.

(1r^o) la cote actuelle ; (1r^o, 2v^o, 36v^o) estampilles de la Königliche Bibliothek de Berlin. Dans la partie supérieure du dos, une pièce de cuir rouge, avec la cote actuelle estampée en or ; à la même hauteur, traces du détachement, probablement d'une pièce de titre en papier blanc. Etant donné qu'il n'y a pas de cote d'acquisition, le volume, sous sa forme actuelle (déjà relié et contenant deux textes distincts) est acquis par la Königliche Bibliothek avant 1828, au plus tard (date du début du registre des acquisitions), mais son histoire, dès l'origine, est certainement allemande, et proprement berlinoise. Le premier texte (en allemand), exécuté à Berlin, date du 26 octobre 1698 (cf. le fol. 2v^o), et la copie du journal de Guillaume Chenu de Laujardière a été achevée après le voyage de l'auteur fait au cours des années 1686-1688 – il faut admettre, d'une façon générale, la fin du XVII^e siècle pour son exécution. Il se peut que son premier propriétaire ait été celui qui a apposé sa signature au texte en allemand.

I (1r^o-2v^o) ANONYME : DER PERSIANISCHE KAUFFMAN SAPHAR DINERSES, ZU DER ARMENISCHEN COMPAGNIE IN PERSIEN ZU GEHÖREND, OFFERIRET EINEN HANDEL NACH PREUSSEN MIT [...] SEYDE, AUCH DIAMENTEN, ANDEREN EDELSTEINEN UND PERLEN.

Manuscrit en bon état · 1 bifeuillet · Foliotation postérieure, au crayon · Justification : (262-285 mm.) x (145-167 mm.) ; 26-27 lignes écrites · Une seule main.

Un marchand perse, Saphar Dinerses, appartenant à une compagnie arménienne en Perse, offre aux prussiens d'être leur intermédiaire dans le commerce de soie, de perles, de diamants et d'autres pierres précieuses. Cette relation d'un officier (kurüfrst) concerne le trajet du voyage du marchand en question ainsi que les détails de la proposition commerciale. A la fin, on trouve une information selon laquelle le vendredi après, le marchand se rend à Königsberg où il présentera personnellement ses propositions.

II (3r^o-36v^o) GUILLAUME CHENU DE LAUJARDIERE : RELATION D'UN VOYAGE A LA COTE DES CAFRES 1686-1689.

Manuscrit assez bien conservé, un peu sali ; traces de mouillure ; le feuillet 34 renforcé originellement d'un morceau de papier (sur la partie accolée est visible l'écriture de la main du texte) · Cahiers : 1 XIII²⁸ + 2 II³⁶ · Foliotation postérieure, au crayon · Justification : (227-250 mm.) x (150-162 mm.) ; 24-27 lignes écrites · Une seule main ; chaque page est paraphée (sauf le fol. 36v^o), dans la marge de queue, par la main du texte ; corrections par celle-ci, apposées postérieurement (teinte différente de l'encre), certaines parties du texte supprimées à ne point être lisibles ; deux notes marginales (23v^o, 33v^o) de la main du texte, dont l'une supprimée postérieurement à ne point être lisible · Bouts-de-ligne à l'encre noire.

(3r^o-36v^o) Texte. ... *dans le navire que je viens de nommer dont le capitaine s'engagea qu'après nostre arrivée à Madere ... - ... je pris le poste pour aller joindre mon frere en Allemagne.* Au début, une lacune textuelle : manquent deux feuillets initiaux. Texte transmis par trois autres manuscrits : celui de Berlin (Deutsche Staatsbibliothek, Haus 1, Berlin Unter den Linden, Gall. 8^o 69), celui de Halle (Universitäts und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, Abteilung Sondersammlungen, Martin-Luther-Universität, Halle an der Saale, Zi 4) et celui de Magdebourg (disparu pendant la II guerre mondiale). Editions : N[athanael] W[eiss] : « Les aventures de Guillaume Chenu de Chalezac, seigneur de Laujardière au pays de Cafres, 1686-1689 », in « Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français », t. 70 ; n^o 1, pp. 40-54 ; n^o 2, pp. 97-101 (d'après le manuscrit de Halle) – Guillaume Chenu de Laujardière, « Relation d'un voyage à la côte des Cafres 1686-1689 », édition établie, annotée et commentée par Emmanuelle Dugay, Préface de Frank Lestringant et Paolo Carile, avant-

propos de François Moureau, Les éditions de Paris – Max Chaleil, Paris 1996 (d'après le manuscrit de Berlin) – « Relation d'un voyage à la côte des Cafres », in « Fureur et barbarie. Récits de voyages chez les Cafres et les Hottentots (1665-1721) », Textes réunis et présentés par Dominique Lanni, Préface de François Moureau, éditions Cosmopole, Paris 2003, pp. 90-130 (d'après le ms. gall. fol. 146). V. sur le texte et les manuscrits (mis à part les ouvrages cités ci-dessus) : Dominique Lanni, « Note sur les manuscrits de la 'Relation d'un voyage à la côte des Cafres' de Guillaume Chenu de Chalezac, sieur de Laujardière », in « La Revue Française » 11 (2001) – Idem, « L'imaginaire vrai de l'effroyable étrangeté : l'Africae extremitas comme 'locus in fabula' à l'âge classique », in « LOCUS IN FABULA. La topique de l'espace dans les fictions françaises d'Ancien Régime », études réunies et présentées par Nathalie Ferrand, La République des Lettres 19, Editions Peeters, Louvain-Paris, 2004, pp. 220-232 (ici, pp. 226-227) – Idem, « Les voyages manuscrits et le loisir lettré, un discours discordant unique mais sans effet : l'exemple de la 'Relation d'un voyage à la côte des Cafres' de Guillaume de Laujardière » (accessible en ligne : www.africultures.com) – François Moureau, « Le théâtre des voyages, une scénographie de l'Age classique », Presses de l'Université Paris-Sorbonne, Paris 2005, pp. 65, 113 et ss. (montre aussi les différences entre les manuscrits). Le ms. gall. fol. 146 est antérieur au manuscrit de Halle et il est proche de celui-ci et du manuscrit de Magdebourg (pour la présence d'une note sur Caligula). Du point de vue textuel, il est meilleur que le manuscrit de Halle (ibidem, p. 114, n. 7). Sur Guillaume Chenu de Laujardière : Randolph Vigne, « Guillaume Chenu de Chalezac, the 'french boy' : the narrative of his experience as a huguenot refugee, as a castaway among the Xhosa [...] », 1686-9, Cape Town, Van Riebeeck Society, 1993. V. aussi Lemm, p. 9 ; et Martyna Banasik, « 'Journal du voyage d'un anonyme aux Indes Orientales et de son séjour chez les nègres 1686-1688.' Analyse du manuscrit Gall. Fol. 146, disponible à la Bibliothèque Jagellonne de Cracovie (ancienne collection de la Preussische Staatsbibliothek zu Berlin) », mémoire de maîtrise [dactylographié] sous la direction de Piotr Tylus, Cracovie 2009.